

خطة وتوصيف مساق									
اسم المساق	الترجمة الإعلامية	رقم المساق	MEDA4204	نوع المساق	متطلب كلية	عدد فصول المساق	3	عدد محاضرات المساق	14
الكلية / القسم	العلوم الانسانية	التخصص	اعلام	المتطلب السابق	لا يوجد	المتطلب اللاحق	لا يوجد	عدد ساعات المساق	2
محاضر المساق	محمد صيدم	جوال المحاضر	0567800090	البريد الالكتروني	m.saidam@gmail.com	الساعات المكتبية		الفصل الدراسي	الأول
وصف عام للمساق	يتناول هذا المساق إلى تعريف الطلاب بالمصطلحات الإعلامية باللغة الإنجليزية ومعانيها، وتدريبهم على الترجمة من الإنجليزية آلي العربية والعكس، وتعليمهم كيفية بناء الجمل والتراكيب اللغوية وتنبيههم الي الأخطاء الشائعة في هذا المجال، والاهتمام بصحة هجاء الألفاظ المترجمة، وترجمة الأخبار المحلية والتقارير الاخبارية لوكالات الأنباء العالمية، والمقالات والتقارير والتحقيقات والأحداث الصحفية.								

أهداف المقرر ومخرجاته							
م.	أهداف المقرر	مخرجات المقرر	نوع مخرجات التعليم (مختصر)				
			معارفه وفهم	مهارات ذهنية	مهارات تقنية وفنية	مهارات عامة للاتصال والتواصل	
١.	تعرف الطلبة بأساسيات الترجمة بشكل عام ومعايير الترجمة الاعلامية	معرفة وفهم – مهارات ذهنية – مهارات تقنية وفنية- مهارات عامة.	انتاج ترجمة بشكل عملي من اللغة الانجليزية للعربية.	تحليل لأهمية دراسة علم الاقتصاد.	استخدام العروض التقديمية كوسائل مساعدة للشرح وتوصيل المعلومة	قدرة الطالب تحضير مادة علمية وشرحها لزملائه ومناقشة ذلك معهم	
٢.	ادماج الطلبة بشكل عملي في ترجمة اللغة الانجليزية.	معرفة وفهم – مهارات ذهنية – مهارات عامة.	الامام بكيفية بناء الجمل والتراكيب اللغوية وتنبيههم الي الأخطاء الشائعة في ترجمة اللغة الانجليزية.	تحليل المراحل التاريخية لعلم الاقتصاد.	-	العمل الجماعي ضمن فريق عمل	
٣.	تنمية مهارات الطلبة في ترجمة الأخبار المحلية والتقارير الاخبارية لوكالات الأنباء العالمية.	معرفة وفهم – مهارات ذهنية – مهارات عامة	تنمية مهارات الطلبة في ترجمة الأخبار المحلية والتقارير الاخبارية لوكالات الأنباء العالمية.	تفحيص وتحليل جميع المؤسسات الاقتصادية الدولية ومدى علاقتها مع النظم الاقتصادية العالمية	-	الاستنتاج ووضع الرؤى الاستراتيجية	
٤.	تمكين الطلبة عملياً من ممارسة الترجمة الاعلامية.	معرفة وفهم – مهارات ذهنية –مهارات عامة	اعطائهم نماذج ومقالات صحفية للترجمة مع	تحليل التطورات والتغيرات الاقتصادية الدولية.	-	استخدام طرق المناقشة الجماعية بين الطلبة	

و طرح بعض الحالات للفناش العام			مصطلحات إعلامية باللغة الإنجليزية وترجمتها		
-----------------------------------	--	--	---	--	--

مصفوفة التعليم والتعلم														
الأسبوع	اليوم	محتويات المقرر	مخرجات المحاضرة ٣-٢-1-0				أساليب التعليم والتعلم ٣-٢-1-0				أساليب التقييم المرحلية ٣-٢-1-0			
			معرفة وفهم	مهارات ذهنية	مهارات تقنية وفنية	مهارات عامة	محاضرات	مناقشات/ استضافة خبير	ورش عمل	حالات عملية	تكاليفات وواجبات	مناقشات	اختبار قصير ١	اختبار نصفي
١.	الاثنين	أسبوع ترحيبي	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
٢.	الاثنين	مقدمة عامة في الترجمة بشكل عام وتعريف الطلبة بأساسيات الترجمة بشكل عام ومعايير الترجمة الاعلامية	٣	٠	٠	٠	٣	٠	٠	٠	٠	١	٢	٢
٣.	الاثنين	التعريف في تكوين الجملة في اللغة الإنجليزية والفرق بينها وبين تكونها في اللغة العربية التعريف بمبادئ الترجمة أساسياتها	٣	٢	١	٣	٣	٠	٠	٢	١	٣	٢	٢
٤.	الاثنين	دراسة أسس الترجمة الإعلامية وأهم مصادرها	٣	٢	١	٣	٣	١	١	٢	١	٣	٢	١
٥.	الاثنين	تحليل ودراسة الخطوات العملية لعملية الترجمة الإعلامية، مع فهم ومعرفة أهم الاختصارات التي تستخدم في عملية الترجمة من وإلى اللغتين العربية والانجليزية	٣	٢	١	٣	٢	٠	٠	١	٢	٣	١	٢
٦.	الاثنين	بدء إعطاء الطلبة بعض النماذج من العناوين الإخبارية وكيفية ترجمتها واختيار أهم المصطلحات اللازم معرفتها لعملية الترجمة	٣	٢	١	٣	٣	٢	٠	٠	٣	٣	١	٢
٧.	الاثنين	تكملة لعمليات الترجمة من خلال نماذج للأخبار والعناوين التي تتعلق بالقضية الفلسطينية وأهم التصريحات الدولية واستخدام الاختصارات في كل فقرة وفي كل خبر	١	٣	٠	٣	٣	١	١	٣	١	٢	١	١
٨.	الاثنين	مراجعة	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠
٩.	الاثنين	استخدام الترجمة الإعلامية في موضوعات ومجالات إعلامية بحتة بالإضافة لاستخدام مصطلحات وعبارات ترجمة إعلامية	١	١	٠	٣	٢	٢	٠	٣	٣	٢	٠	٢
١٠.	الاثنين	دراسة الأهداف والعناصر التعليمية المستخدمة	٣	٢	٠	١	٣	٠	١	١	٢	٢	٠	٢

														في الترجمة الإخبارية والفرق بين الترجمة الإعلامية والاعلامية.		
١١.	الاثنين	تعريف الطلبة ببعض النماذج التطبيقية للترجمة الإخبارية .	٣	٢	٠	١	٣	١	١	١	٢	٠	١	٠	١	٠
١٢.	الاثنين	تدريس الطلبة لأهم المصطلحات الدولية التي يتم استخدامها أثناء الترجمة الإعلامية والاعلامية.	٣	١	٠	١	٣	٣	٣	١	٠	١	٢	٠	١	٣
١٣.	الاثنين	تدريبات عامة عن الترجمة الإخبارية باستخدام بعض النماذج الإخبارية للترجمة	١	٢	٠	١	٣	١	١	١	٢	٠	١	٠	١	٣
١٤.	الاثنين	تعريف الطلبة ببعض المصطلحات الإعلامية ومناقشتها معهم وكيفية استخدام هذه المصطلحات وكيفية الاستفادة منها في الحياة العملية.	٣	٢	١	٣	٢	٢	٢	١	٢	٠	١	٠	٢	٣
١٥.	الاثنين	مراجعة عامة ونهائية لكافة المصطلحات المستخدم في الترجمة الإعلامية وأهم الاختصارات الإعلامية.	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠
١٦.	الاثنين	الامتحانات النهائية	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠

الكتاب المقرر	مبادئ الترجمة أساسياتها، د. ايناس أبو يوسف و د. هبة مسعد، ٢٠٠٥
كتاب مساند / إضافي	مدخل الترجمة الإعلامية، مجدي قطب، ٢٠٠٨

توزيع درجات المساق	أنشطة فصلية			اختبار نهائي	المجموع
	حضور ومشاركة	اختبارات قصيرة (١،٢) وتكليفات اخرى	تكليفات واجبات		
١٥ درجات	١٥ درجات	١٥ درجات	٢٠ درجات	٥٠ درجة	١٠٠ درجة

تعريف المصطلحات
المعرفة والفهم :ونعني بهما المعارف والمفاهيم التي يكتسبها الطالب من المساق
المهارات الذهنية :ونعني بها القدرات العقلية التي تنتمي بتحصيل المعارف والمناقشات الصفية، وما يصاحبها من الاستدلال والاستنتاج، وما يكتسب الطالب من الأنشطة غير الصفية

المهارات التقنية والفنية :ونعني بها المهارات التي يكتسبها الطالب لتحويل ما حصله من معارف نظرية الى قدرات ومهارات تطبيقية عملية، تمكنه من توظيف معارفه في أدائه المهني

المهارات العامة :وهي التي يكتسبها الطالب من البرنامج، لتمكنه من التواصل مع المؤسسات المجتمعية كالتفاعل معها

الجوانب الوجدانية :ونعني بها القيم والاتجاهات وأوجه التقدير التي توجه انفعالات الطالب وسلوكياته

تعريف الأرقام: (٠ تعني لا يستخدم) - (١ تعني بدرجة قليلة) (٢ تعني بدرجة متوسطة) (٣ تعني بدرجة كبيرة)